



Dossier de presse

vingt-cinq poètes
invités : Chine, Corée,
Australie, Innus
du Québec, France...
31 mai-7 juin 2015

« Ce lointain si proche... »
13^e biennale internationale
des Poètes en Val-de-Marne

Entrée libre
01 49 59 88 00
www.biennaledespoetes.fr
affiche de Li Zhang, Pékin



30 mai - 8 juin 2015



他爬的高
-Il monte haut pour toucher terre- Yamou Rans, Gèle
是为了摸到土地

Contacts

RENSEIGNEMENTS

01 49 59 88 00

www.biennaledespoetes.fr

ASSOCIATION

La Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne

Adresse Postale / Siège

8, Promenade Venise Gosnat

94200 Ivry-sur-Seine

DIRECTEUR

Francis Combes

francis.combes@biennaledespoetes.fr

06 15 50 62 10

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Nelly George-Picot

nelly.georgepicot@biennaledespoetes.fr

06 48 16 39 83

CONTACTS PRESSE

Anne Segal

segal.anne@neuf.fr

06 24 25 22 65

Sommaire

LA BIENNALE

une aventure poétique pp 3-4

AFFINITÉS POÉTIQUES

concours d'affiches p 5

PRIX DE POÉSIE DES COLLÉGIENS

du Val-de-Marne pp 6-7

LES POÈTES INVITÉS pp 8-19

DIX JOURS POUR FÊTER LA POÉSIE

le programme pp 20-28

LES LIEUX p 30-31

LES PARTENAIRES p 32

Ce lointain si proche

Biennale des Poètes en Val-de-Marne, Paris, Seine-Saint-Denis

Notre 13^{ème} Biennale se déroulera du **samedi 30 mai au dimanche 8 Juin 2015**. Pas de thématique, pas de pays ni de langue spécifique à l'honneur mais une attitude, une proposition : aller à la rencontre de poètes très éloignés de nous dans l'espace, découvrir des poésies différentes mais surtout accueillir l'Autre, le plus lointain et peut-être aussi le plus proche. L'extrême lointain que la parole poétique partagée peut nous rendre proche... Ainsi nous invitons des poètes d'Extrême-Orient : **Chine, Corée du Sud**. Seront présents aussi plusieurs **poètes australiens** qui entretiennent d'ailleurs, pour des raisons de proximité géographique, beaucoup de relations avec ces poètes d'Extrême-Orient ; et, de l'autre côté du Pacifique, des **poètes innues du Québec**. Il se trouve qu'aucun poète australien ni aucun Innu (ni Inuit d'ailleurs) n'avait jamais été invité de la Biennale. C'était une lacune à combler.

Nous accueillerons aussi des **poètes français** avec le souci de permettre l'expression de la réelle diversité des écritures et des pratiques actuelles de la poésie.

Notre objectif, lors de cette Biennale est, tout en confirmant notre enracinement dans le territoire du Val-de-Marne, de donner à notre festival une dimension plus clairement régionale. Il n'y a pas en effet, actuellement dans la région parisienne, de manifestation qui soit vraiment comparable. Nous coopérons d'ailleurs avec les autres acteurs de la vie poétique régionale pour sa réalisation. C'est pourquoi de grandes lectures publiques se tiendront dans le Val-de-Marne, mais aussi en Ile-de-France, notamment en Seine-Saint Denis et à Paris.

À côté de ces moments forts, nous aurons diverses initiatives, comme des « lectures de voisinage », des rencontres avec les publics scolaires ainsi que des ateliers de traduction.

Et pour finir, nous publierons pour l'occasion une anthologie avec des poèmes inédits de l'ensemble des poètes invités.

L'Europe - et plus généralement ce qu'il est convenu d'appeler l'Occident - ne peut plus se considérer comme le centre du monde. Ce qui se passe de « l'autre côté » de la planète concerne évidemment notre présent et notre avenir. Nous aimerions que ce festival soit l'occasion d'une découverte, favorable à la meilleure compréhension réciproque.



Francis Combes
dircteur de la Biennale
Internationale des Poètes
en Val-de-Marne

L'histoire de la Biennale

La Biennale Internationale des Poètes a été fondée en 1991, à l'initiative du poète **Henri Deluy** avec le projet d'organiser un grand festival international de poésie. Henri Deluy, qui a dirigé et animé pendant soixante ans la revue *Action Poétique*, est aujourd'hui le **Président de l'Association**. (Cette fonction avait précédemment été assumée successivement par les poètes Bernard Noël et Michel Deguy).

En décembre 2011, **Francis Combes** a été appelé à remplacer Jean-Pierre Balpe, en tant que **Directeur de la Biennale**. Francis Combes est poète - une quinzaine de recueils publiés - et fondateur de la maison d'édition *le Temps des Cerises* qu'il a dirigée pendant vingt ans. Et pendant quinze ans, il s'est occupé, avec le poète Gérard Cartier, de la campagne d'affichages poétiques dans le métro parisien.

En **vingt ans d'existence**, la Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne a invité quelque **500 poètes du monde entier**, dont la plupart des acteurs les plus marquants de la **poésie contemporaine**. Elle est ainsi le **plus ancien des grands festivals de poésie en France** et certainement l'un de ceux dont la notoriété est la plus grande à l'étranger.

La Biennale ne défend pas une école ou une conception particulière de la poésie. Elle est **ouverte à la multiplicité de la création poétique** d'aujourd'hui. Son ambition est de permettre au public le plus large d'entrer en contact avec le meilleur de l'expression poétique.

La Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne est une association culturelle, **soutenue par le Conseil général du Val-de-Marne**, qui a vocation à promouvoir, le plus largement possible, la poésie contemporaine, française et étrangère, dans la diversité de ses écritures et de ses pratiques. Elle organise **un festival international de poésie tous les deux ans** et, dans les années inter-biennales, **une Rencontre européenne**. Outre l'organisation de ces festivals, elle anime **une action permanente de sensibilisation à la poésie** et contribue, en liaison avec les acteurs de la vie culturelle et artistique du département, à l'expression de la création poétique parmi la population et singulièrement la jeunesse.

Cette action multiforme se manifeste par **l'organisation de lectures**, dans le lieu public dédié à la poésie, « **Place du poème** », situé au centre-ville d'Ivry. Elle passe aussi par des **campagnes d'affichage de poèmes sur les murs des villes du département**, des actions de **distribution de cartes postales poétiques sur les marchés**, des **rencontres-lectures en divers lieux**, des **ateliers de lecture et d'écriture...**

La Biennale est aussi à l'origine d'un **Prix de poésie des collégiens** (dont le jury est formé par les collégiens eux-mêmes). Le 4^{ème} prix sera remis durant la 13^{ème} Biennale, le 3 juin 2015.

Enfin, l'association a une activité régulière de **publication d'anthologies** et prépare, pour juin 2015, le numéro 3 de sa revue *Zone sensible*. En 2013, ont paru l'anthologie des poètes participants à la 12^{ème} Biennale, une anthologie de la poésie sud-africaine, en partenariat avec la Maison de la poésie Rhône-Alpes, une anthologie de la poésie grecque ainsi qu'une anthologie de la poésie syrienne d'aujourd'hui. En 2014, la Biennale a organisé une semaine caribéenne et publié des recueils de Ernest Pépin, Roger Toumson et James Noël.

Affinités poétiques

Concours d'affiches

À l'occasion de cette 13^{ème} Biennale, une initiative originale a été déployée : réunir dans un même projet poètes et jeunes étudiants d'écoles de design graphique de Bangkok, Besançon, Bombay, Chengdu, Hangzhou, Pékin, Séoul, Shanghai, Taipei, Hoso et Wuhan.. Il s'agissait de **créer des affiches à partir de poèmes-slogans** en forme de monostiches ou de distiques. Nous souhaitons que les ressemblances structurales — expressivité de la forme, agencement des éléments, utilisation des figures de style — entre les langages des uns et des autres puissent favoriser leur tendance à se combiner et à donner à penser notre rapport à la société et à la nature. L'objectif final : donner une visibilité aux lauréats en irriguant leurs créations dans l'ensemble de la communication et de l'organisation de la biennale. Cet ensemble fera l'objet d'une exposition en temps et espaces de notre événement.

Le 11 février, parmi 500 projets, le jury, composé de Philippe Bissières (graphiste), Francis Combes (directeur de la Biennale des Poètes), Yolaine Escande (sinologue et calligraphe), Mee-Young Kim (plasticienne) et Elsa Maillot (graphiste), a sélectionné 46 affiches qui seront déclinées en affiches, invitations, programme, cartes postales, posters, décors des salles. Le jury a aussi décerné un premier prix et un prix spécial qui seront édités en affiches et six deuxièmes prix qui seront édités en cartes postales.

Les lauréats du concours :

1^{er} prix : **Li Zhang**, auteur de l'affiche de notre 13^{ème} biennale

Prix spécial : **Li Canhong**

2^{ème} prix ex aequo

Chen Jialin

Chen Jia yin

Chen Zhen

Fan Liu

Leung Sherly

Pun Kevin

Prix de poésie des collégiens du Val-de-Marne

La Biennale organise depuis quatre ans un **Prix de poésie des collégiens du Val-de-Marne** remis par des collégiens de quatrième et troisième à un poète pour son dernier recueil paru.

L'objectif est de **faire découvrir la poésie contemporaine aux collégiens** à travers cinq recueils représentant les différentes tendances de l'écriture poétique aujourd'hui. Chaque classe choisit un recueil. Celui qui a eu le plus grand nombre de voix, toutes classes confondues, obtient le prix.

Décerner un prix implique et motive les élèves. C'est un moment qui encourage les élèves à se passionner. Il **aiguise leur esprit critique et les responsabilise**. Il a de surcroît l'avantage d'être **à la fois un atelier d'écriture poétique et critique et une initiation à la lecture à haute voix**.

Une dizaine de classes de 10 collèves situés dans 10 villes différentes du Val-de-Marne y participent, classes de quatrième et troisième.

Chaque classe reçoit 8 exemplaires de chacun des **5 titres présélectionnés par un jury d'auteurs, de professeurs et documentalistes, de représentants de l'académie de Créteil, de libraires, de bibliothécaires et de l'équipe de la Biennale**.

Chaque classe accueille un poète hors sélection au cours de l'année scolaire sur 5 séances de 2 heures. Le poète aide les élèves à s'appropriier les recueils en les initiant aux différentes tendances de la poésie contemporaine, aux œuvres des poètes en lice, en lisant et en écrivant avec eux.

La **remise du quatrième Prix aura lieu le mercredi 3 juin 2015 de 10h à 12h au Théâtre Antoine Vitez** (Ivry-sur-Seine) dans le cadre de la treizième Biennale en présence de tous les élèves (entre 250 et 300), des professeurs, des poètes intervenants, des cinq poètes en lice et de quelques poètes français et étrangers invités au festival.

La Biennale publiera un recueil inédit du poète lauréat. Ce recueil sera remis à tous les élèves participant au prix l'année suivante.

Les cinq recueils en lice pour le quatrième prix

Geneviève Huttin, *Une petite lettre à votre mère*, Le Préau des Collines, 2014

Emmanuel Laugier, *Itmw*, Nous, 2013

Frédérique Guétat-Liviani, *Le Premier arrondissement*, éditions Sitaudis, 2013

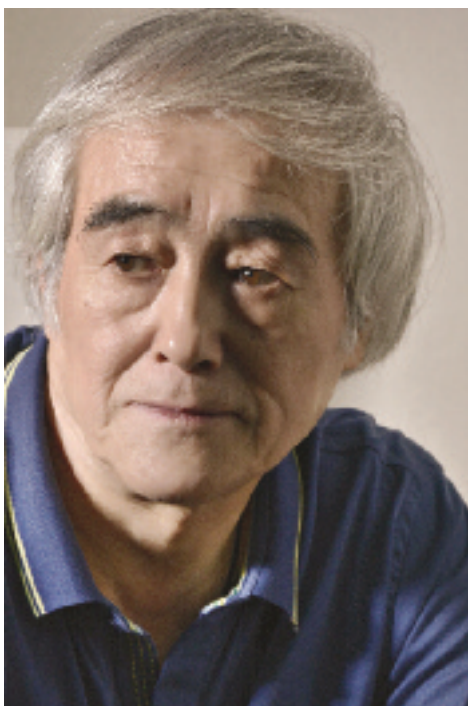
Frédéric Boyer, *Dans ma prairie*, P.O.L, 2014

Jean-Louis Giovannoni, *Issue de retour*, Unes, 2013

Lauréate de l'édition précédente : **Patricia Cottron-Daubigné** pour *Croquis-démolition* publié à La Différence. Nous la publierons en mai 2015.



Chine



Mang Ke

Né en 1950 à Pékin, de son vrai nom Jiang Shiwei. Il vient de terminer ses études secondaires quand éclate la Révolution Culturelle. Il est envoyé comme “jeune instruit” dans la province du Hebei, à Baiyangdian où il restera sept ans. Il commence à écrire en 1970. En 1976, il revient à Pékin. En 1979, il fonde avec Bei Dao la revue littéraire non officielle *Aujourd'hui (Jintian)*. Il fait partie du mouvement de la “poésie obscure”. En 1988, il fonde avec Duo Duo et Yang Lian le “cercle poétique des survivants” et la revue non officielle *Survivor (Xingcunzhe)*. Son nom de plume est la transcription phonétique de l'anglais “Monkey”. Il écrit aussi des œuvres romanesques et s'est mis à la peinture en 2004. Ses œuvres sont traduites en de nombreuses langues dont le français, l'anglais, l'allemand, le japonais, l'italien, l'espagnol, le hollandais. Il habite Pékin où il vit de ses tableaux.

Œuvres traduites en français

Le temps sans le temps, bilingue, Éditions Caractères, 2014
 Dans les anthologies : *Quatre poètes chinois*, Editions Ulysse Fin de Siècle, 1991 ; *Le ciel en fuite*, anthologie de la nouvelle poésie chinoise, Editions Circé, 2004 ; *Anthologie de la poésie chinoise*, Gallimard, Bibliothèque de la pléiade, 2015.



Ming Di (Mindy Zhang)

Née au bord de la rivière Yangtze en Chine, elle a étudié à Boston puis s'est installée en Californie. Elle est rédactrice en chef d'un journal bilingue *Poetry East West* publié à Los Angeles et Pékin où elle partage son temps désormais. Elle a publié et co-traduit une anthologie de poésie chinoise contemporaine : *New Cathay – Contemporary Chinese Poetry 1990-2012* (Tupelo Press/USA, 2013) et six recueils de ses propres poèmes en chinois dont un en traduction anglaise (*River Merchant's Wife*, Marick Press/USA, 2012). Elle est également traductrice de l'anglais vers le chinois. Quelques poèmes traduits en français dans la revue en ligne *Recours au poème*.

Chine (suite)



Ouyang Jianghe

Né en 1956 au Sichuan. Il commence à publier de la poésie dans les années 80. Après avoir servi dans l'armée, il revient en 1986 à la vie civile et opte pour son nom de plume actuel. Ses poèmes et des articles de critique poétique paraissent alors dans des revues officielles comme *Poésie (Shikan)*. En 1993, il séjourne aux Etats-Unis comme chercheur invité à l'université de Davis. En 1955, il est à l'université de Tübingen où il participe à des manifestations organisées par l'Association Hölderlin. La même année, il se rend dans d'autres pays d'Europe pour des colloques ou des conférences. De 1998 à 2002, il participe à des festivals de poésie en Europe. En 2003, il devient rédacteur à la revue *Aujourd'hui*. C'est un théoricien de l'écriture poétique contemporaine en langue chinoise et un critique en peinture, musique, cinéma et théâtre.

Œuvres publiées en traduction française

Dans les anthologies : *Le ciel en fuite*, anthologie de la nouvelle poésie chinoise, Editions Circé, 2004 ;

Recueil à paraître en 2015 : *Qui part, qui reste*, recueil bilingue aux Éditions Caractères



Wang Yin

Né à Shanghai en 1962. Diplômé de l'École normale de Shanghai, il commence à publier dans des revues au début des années quatre-vingt. Le rythme de sa poésie est parfois très proche, par sa concision, de celui des poèmes de Bei Dao, l'un des initiateurs de la nouvelle poésie apparue en Chine à la fin des années soixante-dix. Après une période d'enseignement, Wang Yin se consacre au journalisme. Il a signé des documentaires dont *La longue marche* et *Cent ans de Sangbai*, primés respectivement en 1995 et en 1998. En 2009, il a été invité à Paris dans le cadre du *Printemps des poètes* et reçu en résidence à la *Meet* à Saint-Nazaire.

Œuvres publiées en traduction française

Poèmes traduits dans l'anthologie *Le ciel en fuite*, Éditions Circé, 2004, et dans la revue *Europe*, « Nouvelle poésie chinoise », nov.-déc. 2012, n° 1003-1004.

Ville de silence, bilingue, poèmes et photos, Éditions Caractères, 2014.

Un mot de trop est menace, bilingue, Éditions Caractères, à paraître en mai 2015.

Chine (suite)



Yu Jian

Né en 1954 au Yunnan, il voit ses études interrompues par la Révolution Culturelle et devient, à quinze ans, ouvrier soudeur. Sous l'influence de son père, amateur de poésie classique, il commence à écrire des vers au milieu des années 70. En 1980, à la faveur de la réouverture des universités, il est admis à l'Université du Yunnan, dont il sort diplômé de littérature chinoise en 1984. En 1986, ses premiers poèmes paraissent dans des revues littéraires d'envergure, et il fonde avec le poète Han Dong un magazine d'avant-garde, *Tamen* (Eux). Il a obtenu de nombreux prix dont le prix littéraire Lu Xu (2006) et le prix de poésie du Grand prix des médias pour la littérature en langue chinoise (2002). Parallèlement à son œuvre poétique, il poursuit une activité de photographe et de cinéaste.

Œuvres publiées en traduction française

Dossier 0, Bleu de Chine, 2005

Un vol, Bleu de Chine/ Gallimard, 2010

Rose évoquée, recueil bilingue, Éditions Caractères, 2014

Dans les anthologies : *Le ciel en fuite*, anthologie de la nouvelle poésie chinoise, Editions Circé, 2004 ; *Alibi 2*, dialogues littéraires franco-chinois, Ed MSH, 2010. *Anthologie de la poésie chinoise*, Bibliothèque de la pléiade, Gallimard, 2015. Aussi dans le n°88, *poésie 2001*, les n°144 et 148 de *Poésie* et dans la revue de littérature en ligne *Secousse* (n°12).



Zhai Yongming

Née en 1955 à Chengdu au Sichuan. En 1985, elle fait paraître *Femmes*, livre de poèmes qui a eu un grand retentissement et lui a valu d'être qualifiée de pionnière de la littérature féminine moderne en Chine. Elle avait ouvert à Chengdu un célèbre bar littéraire, "Nuit blanche". Elle vit actuellement à Pékin et est considérée comme l'un des meilleurs poètes de Chine. Elle a obtenu plusieurs prix de poésie dont le *Ceppo Pistoia* en Italie (2012), le prix de traduction du *31st Annual Notbern California Book* (2012) et le Prix du meilleur écrivain (2013) décerné dans le cadre du *Treizième Grand prix des médias pour la littérature en langue chinoise*.

Œuvres publiées en traduction française

La conscience de la nuit, La Rochelle, Rumeur des Âges, 2004

Euphémisme, Bilingue, Éditions Caractères, décembre 2014

Dans les anthologies : *Noir sur blanc*, une anthologie, Paris, Fourbis, 1998 ; *Le ciel en fuite*, anthologie de la nouvelle poésie chinoise, Circé, 2004 ; *Anthologie de la poésie chinoise*, Gallimard, Bibliothèque de la pléiade, 2015.

Dans les revues, *Action poétique*, n° 148-149 (1997).



Pun Kevin, Hangzhou, 2^{ème} prix ex aequo

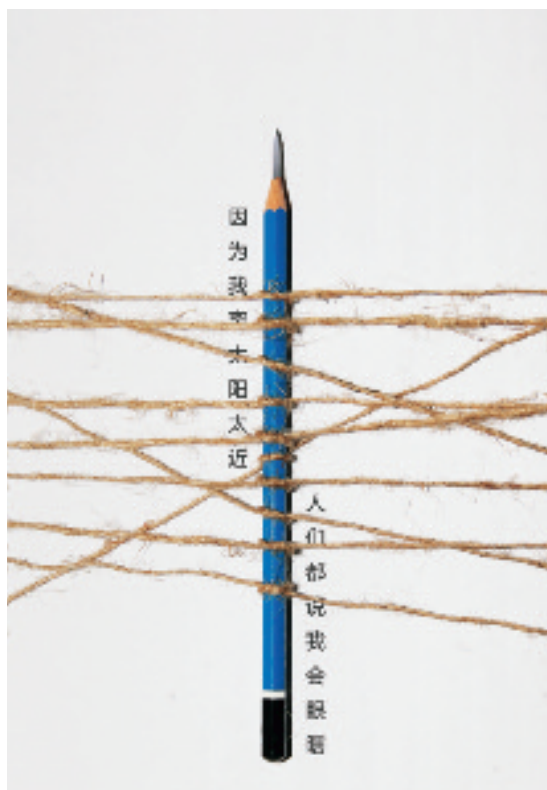


Fan Liu, Pékin, 2^{ème} prix ex aequo

Affiches sélectionnées pour figurer sur nos cartes postales



Chen Jia yin, Taipei, 2^{ème} prix ex aequo



Chen Zhen, Wuhan, 2^{ème} prix ex aequo

Corée du Sud

**Hwang Ji-U**

Né en 1952 à Baedari (Haenam) en Corée du Sud., il est poète, dramaturge, sculpteur et traducteur. Il étudie l'Esthétique à l'Université de Séoul au Département de Philosophie. La lutte politique perturbe un moment sa vie : en raison de son engagement pour la démocratie de Gwangju, il est arrêté, torturé et chassé de l'Université de Séoul. Il continue ses études à l'Université de Seogang. Actuellement, il est professeur à l'Université Nationale des Arts à Séoul. Il a reçu de nombreuses distinctions : Prix Kim Soo-young (1983) ; prix de littérature contemporaine (Hyundae Munhak) en 1990 ; prix de poésie Sowol (1993) ; prix littéraire de Baekseok et le prix Daesan (1999).

Son œuvre est un compte-rendu poétique des événements quotidiens, des rencontres qu'il fait, avec une attention particulière pour les plus humbles. La nature, où vibrent des résonances bouddhiques, y est aussi omniprésente.

Oeuvres traduites en français :

De l'hiver de l'arbre au printemps de l'arbre, Cent poèmes, traduits du coréen, présentés et annotés par Kim Bona, William Blake & Co. Edit., 2006.

**Kang Jeong**

Poète-rockeur né en 1971 à Busan. Commence à écrire à l'âge de 22 ans. Il partage actuellement son temps entre écriture et musique, en se produisant sur scène.

Quelques **poèmes traduits en français** dans Po&sie n°139-140 - spécial Corée, juin 2012.

Corée du Sud (suite)

**Kim Yi-deum**

Née en 1955 à Uljin, dans la province de Gyeongsangbuk-do. Diplômée de langue et littérature allemandes de l'université de Pusan et de langue et littérature coréennes de l'Université de Gyeongsang où elle enseigne aujourd'hui. Elle a commencé à publier de la poésie en 1979 et compte aujourd'hui cinq recueils et un roman. Aucune publication en français à ce jour. En 2012, elle a obtenu une résidence d'écrivain à Berlin. Elle a reçu de nombreux prix dont le prix *Kim Soo-Young* (1997), le *prix de poésie de Sowol* (2000) et le *prix Midang* (2006). Elle a été la première femme poète à recevoir ces prestigieuses distinctions.

**Shim Bo-seon**

Né à Séoul en 1970. Il étudie la sociologie à l'Université Nationale de Séoul et obtient un doctorat de l'université Columbia. Il enseigne la culture et le management à Kyung-hee Cyber Université. Il a publié trois recueils : *Quinze secondes sans tristesse* (2008), *La personne qui n'est pas devant moi* (2011) et *Arts noirs* (2013). Il s'est vu décerner le prix littéraire *Kim Jun-seong* en 2009 et le *prix de littérature Nojak* en 2011. Quelques poèmes traduits en français dans la revue *Poésie*.

Australie



Judith Bishop

Poète et linguiste australienne, vit à Sidney. Elle est titulaire d'une maîtrise en littérature française de l'Université de Cambridge en Angleterre, d'une maîtrise en beaux-arts (spécialisation poésie) de l'Université de Washington à St Louis aux Etats-Unis, et d'un doctorat en linguistique de l'Université de Melbourne en Australie. Ses poèmes ont été largement publiés dans des revues littéraires australiennes et internationales, et elle a remporté de nombreux prix. Son premier recueil de poèmes, *Event*, a paru en 2007. Un livre de colportage, *Aftermarks*, a suivi en 2012. Elle a publié des traductions d'extraits d'oeuvres de Philippe Jaccottet et de Gérard Macé, ainsi que d'autres poètes dans les pages de la revue *La Traductière*.



Philip Hammial

Poète australien, né à Détroit, Michigan, en 1937, il est par ailleurs éditeur, artiste et commissaire d'exposition. Il a publié plusieurs recueils de poésie. A 27 recueils de poèmes. Ses textes sont parus dans 25 anthologies, dans cinq pays et dans 115 revues dans treize pays. Il a représenté l'Australie à l'occasion de Huit grands festivals de poésie, le plus récent étant celui de Granada, au Nicaragua en 2014. Pendant six mois, il a été en résidence à la Cité des Arts de Paris comme écrivain.

A dirigé l'anthologie "25 poètes australiens", Ecrits des Forges, 2007.

Australie (suite)

**Jan Owen**

Née Janette Muriel Sincock en 1940 à Adélaïde (Australie du Sud) où elle vit. Poète, traductrice, elle anime également des ateliers d'écriture. Elle a beaucoup voyagé en Europe et en Asie. Elle a commencé à écrire de la poésie vers la trentaine et son premier recueil, *Avec le télescope Boy* (1986), a remporté le *Prix Anne Elder*. Elle a eu plusieurs résidences d'écrivain en Australie et aussi en Italie, France, Malaisie et Ecosse.



Innues du Québec



Joséphine Bacon

Née en 1947, poète innue originaire de Pessamit. Réalisatrice et parolière, elle est considérée comme une auteure phare du Québec. Elle a travaillé comme traductrice-interprète auprès des aînés, ceux et celles qui détiennent le savoir traditionnel et, avec sagesse, elle a appris à écouter leur parole. Elle dit souvent d'elle-même qu'elle n'est pas poète, mais que dans son cœur nomade et généreux, elle parle un langage rempli de poésie où résonne l'écho des anciens qui ont jalonné sa vie. Chez Mémoire d'encrier, elle a écrit son premier recueil *Bâtons à message / Tshissinashitakana* (2009) en pensant à ces nomades amoureux des grands espaces, et a reçu le *Prix des lecteurs du Marché de la poésie de Montréal* en 2010 pour son poème "Dessine-moi l'arbre". Toujours chez Mémoire d'encrier, elle a publié en collaboration avec José Acquelin *Nous sommes tous des sauvages* (2011) et *Un thé dans la tundra / Nipishapui nete musbuat* (2013).



Natasha Kanapé Fontaine

Née en 1991, est poète-slameuse, artiste visuelle et militante écologiste. Innue de Pessamit, communauté de la Côte-Nord, elle a passé la majeure partie de sa vie en milieu urbain, dans la lignée de beaucoup d'autres jeunes autochtones. Remarquée d'abord à Rimouski où elle étudiait, puis à Montréal lors d'événements militants au printemps 2012, elle s'est vue propulsée sur la scène provinciale par ses prestations de slam - elle est depuis surnommée la slameuse territoriale. Fin 2012, elle publie chez Mémoire d'encrier un premier recueil de poèmes salué par la critique, en réimpression un mois plus tard, intitulé *N'entre pas dans mon âme avec tes chaussures* (Prix de la Société des Écrivains francophones d'Amérique). Elle fait partie de la nouvelle génération d'un peuple qui renaît de ses cendres, et qui entend prendre la place qui lui revient. Elle vit à Montréal.

Dernière publication : *Manifeste Assi*, Mémoire d'encrier, 2014.

©Jean-François Lemire/Shoot Studio



©Murielle Szac

France

Bruno Doucey

Né en 1961 dans le Jura, il est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Editions Seghers (2002-2009), aujourd'hui mises en sommeil, il a décidé de fonder en 2010 une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Sur un plan plus personnel, il est l'auteur d'une œuvre qui mêle recueils de poèmes, récits, essais et livres pour la jeunesse.

Dernières publications :

Poésie : *S'il existe un pays*, Éditions Bruno Doucey, coll. « Soleil noir », 2013 ; *Bien loin des pierres éboulées*, in *Lèvres urbaines* n°42, *Ecrits des forges*, Trois-Rivières (Québec), 2010 ; *La Neuvaine d'amour*, *Ecrits des Forges*, Trois-Rivières (Québec), 2010 / *L'Amandier*, Paris, 2010 ; *Poèmes au secret*, Le Nouvel Athanor, Paris, 2006 (Prix de la SGDL 2007). Réédition augmentée en 2008, préface de René Depestre.

Récit : *Si tu parles, Marianne* (roman), Editions Elytis, Bordeaux, 2014 ; *Aimé Césaire, un volcan nommé poésie*, illustrations de Christian Epanya, A dos d'âne, coll. « Des graines et des guides », Paris, 2014.

Essai : *Pierre Seghers, Poésie la vie entière : résister, éditer, écrire*, Editions Musée du Montparnasse, / IMEC, Paris, 2011.



Frédérique Guetat-Liviani

Née à Grenoble. Après avoir étudié à l'école des Beaux-Arts d'Avignon, elle s'installe à Marseille pour s'occuper de la Galerie Tore, lieu d'art contemporain créé par des artistes, dans un appartement, non loin de la Canebière. En 1988, elle et quelques amis, artistes et poètes, mettent en chantier *Intime Conviction*, non-lieu de création artistique qui donnera naissance aux éditions *Fidel Anthelme X*. Dans l'espace de la poésie, elle essaie d'occuper un autre lieu, ni pour, ni contre le livre, juste à côté avec des installations qui parlent du langage et des textes construits comme des images.

Dernières publications :

Marseille L'Huveaune à Saint-Marcel avec intervention plastique d'André Jolivet ; *Volijje Editions Ltd* ; *Espèces de Fluides* (extrait) in revue *Zone sensible* n°1 ; *La Laitue* avec intervention plastique de Jacqueline Merville Le Vent refuse éditeur ; *Encelade* avec intervention plastique de Jacqueline Merville Le Vent refuse éditeur ; *Art et Anarchie* Collectif éditions K'A ; *Poésie et Territoires* Autres et Pareils La Revue ; *Le premier arrondissement*, Edition Sitaudis.

France (suite)



©Evelyn Flores

Aurélia Lassaque

Née en 1983, poète d'expression française et occitane. Elle collabore régulièrement avec des musiciens et des plasticiens et a participé à plusieurs expositions en Europe et en Amérique. Elle est chroniqueuse littéraire sur France 3 Toulouse. Engagée dans la défense de la diversité linguistique, elle est conseillère littéraire du festival « Paroles Indigo » à Arles, dont la marraine est Aminata Traoré.

Dernières publications :

Lo sòmi d'Euridícia – Le rêve d'Eurydice (Éd. les Aresquiers, 2011) ; *Lo sòmi d'Orfeu – Le rêve d'Orphée* (Éd. les Aresquiers, 2011) ; *La ronda del fenix – La ballade du phénix* (Paris, Éditions de la Lune bleue, 2012) ; *Pour que chantent les salamandres* (Paris, éd. Bruno Doucey, 2013).

**Emmanuel Laugier**

Né en 1969 à Meknès (Maroc), poète et écrivain français. Il vit à Nîmes. A suivi des études de philosophie à Nice puis à Paris à la Sorbonne. Travaille aux *éditions des Belles Lettres* depuis 17 ans. Fait par ailleurs partie du comité de rédaction de la revue *L'Animal* (Metz), pour laquelle il a dirigé les cahiers consacrés à Jean-Luc Nancy (avec Philippe Choulet), Jean-Christophe Bailly, Imré Kertesz, Philippe Lacoue-Labarthe (avec Philippe Choulet), et où il a écrit, entre autres, sur le cinéma et les images. Il donne également des chroniques sur la poésie contemporaine au journal d'information littéraire *Le Matricule des Anges* depuis 1993, et des articles pour différents collectifs ou revues.

Dernières publications :

Suivantes, Didier Devillez, 2004
Mémoire du mat, Éditions Virgile, 2006
For, Argol, 2010
ITMW, Nous, 2013
Crâniennes, Agol, 2015

France (suite)



©Murielle Szac

Yvon Le Men

Né en 1953 à Tréguier, il est poète et dit depuis des années ses poèmes de ville en village, en Bretagne et un peu partout dans le monde. Il vit à Lannion où il organise chaque année les Rencontres *Il fait un temps de poèmes* et est l'un des animateurs du festival *Étonnants voyageurs*, de Saint Malo à Bamako où il ouvre des espaces pour la poésie. De 2006 à 2008, il a tenu une rubrique de poèmes du monde entier dans *Ouest France* : « Le tour du monde en 80 poèmes ». Depuis *En espoir de cause* (Pierre Jean Oswald 1975), son œuvre compte aujourd'hui plus de trente livres.

Dernières publications :

Le Tour du monde en 80 poèmes, Flammarion, 2009

Sous le signe d'Hélène Cadou, collectif. éditions du Traict, 2010

Le Point J (illustrations Jeanne Frère), coédition Chant Manuel et Aedam Musicae, 2011

À louer chambre vide pour personne seule, Rougerie, 2011

Il fait un temps de poème, vol. 2, Textes rassemblés et présentés par Yvon Le Men, Photographies de Francis Goeller, éd. Filigranes, 2013

En fin de droits, dessins de Pef, éditions Bruno Doucey, 2014.

Dix jours pour fêter la poésie et ceux qui la font

La Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne : une semaine de **rencontres lectures**, dans le département, à Paris et Romainville (93), **ouvert au plus grand nombre**.

Ce lointain si proche

accueillera 20 poètes :

6 chinois

Yu Jian
Mang Ke
Ouyang Jianghe
Wang Yin
Zhai Yongming
Ming Di

4 coréens

Hwang Ji-U
Kang Jeong
Kim Yi-deum
Shim-Bo-Seon

3 australiens

Philip Hammial
Jan Owen
Judith Bishop

2 innues du Québec

Joséphine Bacon
Natasha Kanapé Fontaine

5 français

Bruno Doucey
Frédérique Guétat-Liviani
Aurélia Lassaque
Emmanuel Laugier
Yvon Le Men

également **les musiciens** de l'Ensemble ALEPH

Ce lointain si proche

proposera

- des **rencontres-lectures**
- des **débats**
- des **scènes de voisinage**
- la **remise du 4^{ème} prix des collégiens**
- une **exposition du concours d'affiches**
- un **pique-nique** aux Buttes-Chaumont

s'invitera

 sur les murs, sur les marchés, dans les librairies par

- des **campagnes d'affichages de poèmes**
- des **distributions de cartes postales**
- des **rencontres-signatures** par les poètes invités

permettra à tous les habitants du Val-de-Marne - et de ses environs - qui le désirent d'aller à la rencontre de nos invités, dans une **proximité** et une **convivialité** que nous voulons les plus grandes possibles.



Jialin Chen, 2^{ème} prix ex aequo



Leung Sherly, 2^{ème} prix ex aequo

En ouverture de la Biennale

Ensemble ALEPH

Créé en 1983, l'Ensemble Aleph est un collectif de solistes associés (Dominique Clément – clarinette, Sylvie Drouin – piano et accordéon, Jean-Charles François – percussion, Monica Jordan – voix, Christophe Roy – violoncelle, Noëmi Schindler – violon), un ensemble d'interprètes et de compositeurs, une formation à géométrie variable, à la recherche de nouvelles relations possibles entre le son et le texte, le mouvement et la musique.

L'ensemble Aleph nourrit sa pratique par un croisement avec des jongleurs, Vj's, chorégraphes, metteurs en scène, écrivains, acteurs... Voilà presque 30 ans que l'Ensemble Aleph élabore des projets collectifs, mutualise les efforts et partage les pratiques, à travers plus de 900 concerts. En 2008, l'Ensemble Aleph a créé le LIEU, Laboratoire Instrumental Européen, qui réunit des musiciens, ensembles et compositeurs internationaux autour de la création musicale. Ce réseau est devenu une plateforme sous le nom de "Live In Lieu" en 2013. Avec près de 250 créations, il s'impose aujourd'hui comme un des relais majeurs de l'innovation musicale.



©Benjamin Guyonnet

*Programme détaillé des lieux
qui accueilleront*

Ce lointain si proche

30 mai au 8 juin 2015



Affiche réalisée par **Li Zhang**, lauréat du concours

Samedi 30 mai 2015

17h-19h : Médiathèque d'Ivry-sur-seine

Auditorium Antonin Artaud - 152 avenue Danielle Casanova - Ivry-sur-Seine

M° Mairie d'Ivry

Ouverture de la Biennale avec BRUNO DOUCEY (France), YVON LE MEN (France), FRÉDÉRIQUE GUÉTAT-LIVIANI (France), MING DI (Chine), JUDITH BISHOP (Australie), PHILIP HAMMIAL (Australie), HWANG JI-U (Corée du Sud), KIM YI-DEUM (Corée du Sud) ainsi que l'ENSEMBLE ALEPH (collectif de solistes associés)

Dimanche 31 Mai

Un dimanche en poésie - Valenton

10h : Marché - **Distribution de cartes postales** par YVON LE MEN et FRANCIS COMBES

16h : **Espace Roland Roche** - 6 rue Gaston Monmousseau - Valenton - Tél : 08 99 23 66 11

Rencontre-lecture avec MICHEL THION

11h-13h : Librairie L'établi - Alfortville

121 rue Paul-Vaillant- Couturier - Alfortville - Tél : 01 49 77 79 14

RER D - Maisons-Alfort - Alfortville

Rencontre-lecture avec BRUNO DOUCEY (France)

14h30 : La manufacture Sylco

61 rue Hoche - Ivry-sur-Seine - Tél : 06 10 83 67 03

M° Pierre et Marie Curie

Rencontre-lecture avec JOSÉPHINE BACON, MING DI, HWANG JI-U et FRÉDÉRIQUE GUÉTAT-LIVIANI

Lundi 1er juin

19h : Librairie Shakespeare & Company

37 rue de la Bûcherie, 75005 Paris

RER B et C - Saint-Michel - Notre-Dame

Rencontre-lectures avec les poètes australiens JUDITH BISHOP, PHILIP HAMMIAL et JAN OWEN.
Pot offert par l'Ambassade d'Australie à l'issue de la rencontre.

19h30 : Bar-restaurant l'Âge d'or

26 rue du Docteur Magnan - 75013 Paris - Tél : 01 45 85 10 58

M° Olympiades - Tolbiac - Place d'Italie

Rencontre-lectures avec BRUNO DOUCEY et AURÉLIA LASSAQUE (France) animée par JACQUELINE ZANA-VICTOR

Mardi 2 juin

Centre culturel Anis Gras

55 av Laplace – 94110 Arcueil - Tél : 01 49 12 03 29

RER B – Laplace-Maison des Examens

18h : Vernissage de l'exposition du concours d'affiches **Affinités poétiques.** (l'exposition débute le 26 mai et se termine le 20 juin, de 12h à 18h)

19h30 : Rencontre-lecture avec NATASHA KANAPÉ FONTAINE et JOSÉPHINE BACON (Innues du Québec), YVON LE MEN, EMMANUEL LAUGIER et FRÉDÉRIQUE GUÉTAT-LIVIANI (France) ainsi que AURÉLIA LASSAQUE (France/occitan)

Mercredi 3 Juin

10h-12h : Théâtre Antoine Vitez

1 rue Simon Dereure – 94200 Ivry-sur-Seine - Tél : 01 46 70 21 55

M° Mairie d'Ivry

Remise du prix des collégiens suivie d'une **rencontre-lectures avec les poètes lauréats.**

Université Paris-Est Créteil - UFR Lettres

61, avenue du Général de Gaulle - Créteil

M° Créteil-Université

10h30 : Hall des amphis - Rencontre-lectures avec JUDITH BISHOP (Australie), MING DI (Chine) et JOSÉPHINE BACON (Innue du Québec)

13h30 : Bibliothèque universitaire - Vernissage de l'exposition du concours d'affiches **Affinités poétiques**

18h30 : Centre Culturel Coréen

2 avenue d'Iéna, 75016 Paris – Tél : 01 47 20 83 86

M°Iéna (ligne 9), Trocadéro (ligne 6 et 9) ; Bus : 82, 63, 32, 72

Rencontre-lectures avec les poètes sud-coréens HWANG JI-U, KIM YI-DEUM, SHIM BO-SEON et KANG JEONG animée par CLAUDE MOUCHARD (rédacteur en chef de la revue Po&sie)

19h : Librairie Envie de Lire

16 rue Gabriel Péri, 94200 Ivry-sur-Seine - Tél : 01 46 70 35 03

M° Mairie d'Ivry

Rencontre-lecture avec NATASHA KANAPÉ FONTAINE (Innue du Québec)

Pot offert par les libraires

Jeudi 4 Juin

16h-18h : Centre culturel Nouvelles d'Europe

48-50 rue Benoît Malon, 94250 Gentilly

RER B - Gentilly

Rencontre-lectures avec les poètes chinois WANG YIN, ZHAI YONGMING, FRANÇOIS LEUNG, YE XING QIU, HUANG GUAN JIE et XU HONG

Jeudi 4 Juin (suite)

17h-19h : Bibliothèque Marguerite Audoux

10 rue Portefoin, 75003 Paris – Tél. : 01 44 78 55 20

M° Filles du Calvaire ou Arts et Métiers

Rencontre-lectures avec les poètes chinois YU JIAN, OUYANG JIANGHE et MANG KE animée par CHANTAL CHEN-ANDRO (traductrice du chinois)

19h : Maison de la poésie de Nantes

2 rue des Carmes, 44000 Nantes – Tél. : 02 40 69 22 32

Rencontre-lectures avec les poètes innues du Québec NATASHA KANAPÉ FONTAINE et JOSÉPHINE BACON

20h : La Guillotine

24 rue Robespierre, 93100 Montreuil - Tél. : 01 48 70 12 29

M° Robespierre (ligne 9)

Rencontre-lectures avec YU JIAN, OUYANG JIANGHE et MANG KE (Chine), SHIM BO-SEON et KANG JEONG (Corée du Sud) ainsi que JAN OWEN (Australie). JEONG U CHOE (critique littéraire, philosophe, compositeur, guitariste et enseignant à l'INALCO) assurera une présence musicale durant la soirée.

Vendredi 5 juin

18h : Médiathèque de l'Abbaye / Nelson Mandela

3 Place de l'Abbaye, 94000 Créteil - Tél : 01 41 94 65 50

M° Créteil-Préfecture

Rencontre-lectures avec NATASHA KANAPÉ FONTAINE (Innue du Québec), JOSÉPHINE BACON (Innue du Québec), AURÉLIA LASSAQUE (France) et BRUNO DOUCEY (France)

Samedi 6 juin

9h30-16h30 : Institut Confucius de l'Artois - Université d'Artois

Maison de la Recherche - Salle des Colloques

9 rue du Temple, 62000 Arras

Journée d'étude : **"Poésie et éducation de la jeunesse"**

avec la participation des poètes chinois ZHAI YONGMING, BEI DAO, OUYANG JIANGHE et YU JIAN

11h : Médiathèque Romain Rolland

Rue Albert Giry Quartier Marcel Cachin - 93230 Romainville

Tél : 01 71 86 60 16 - M° Mairie des Lilas (ligne 11)

Bus 105 arrêt Place du 19 Mars 62 // Bus 318 arrêt Liberté // Bus 76 arrêt Louise-Michel

Rencontre-lectures avec les poètes sud-coréens HWANG JI-U et KIM YI-DEUM animée par PATRICK MAURUS (professeur de langue et de littérature coréenne à l'INALCO et directeur de la collection *Lettres coréennes* chez Actes Sud)

Samedi 6 juin (suite)

11h : Médiathèque des quais

36 quai des carrières- Charenton-le-Pont - Tél : 01 46 76 69 00

M° Charenton-écoles

Speak and Coffee avec les poètes australiens JUDITH BISHOP, PHILIP HAMMIAL et JAN OWEN

16h : Nouvelle médiathèque Aragon

17 rue Pierre Mendès France, 94600 Choisy-le-Roi - Tél : 01 75 37 60 70

RER C - Bus 293 arrêt Choisy-le-Roi RER

Rencontre-lectures avec les poètes innues du Québec NATASHA KANAPÉ FONTAINE et JOSÉ-PHINE BACON. Intermèdes musicaux proposés par le Conservatoire.

19h30 : Mee - bistrot coréen

5 rue d'Argenteuil, 75001 Paris - Tél : 01 42 86 11 85

M° Pyramides (ligne 7 et 14) ; Palais Royal (ligne 1 et 7)

Banquet coréen - lectures et musique avec HWANG JI-U, KIM YI-DEUM, SHIM BO-SEON et KANG JEONG ainsi que JEONG U CHOE (critique littéraire, philosophe, compositeur, guitariste et enseignant à l'INALCO) qui assurera une présence musicale durant la soirée. (**Nombre de places limitées. Il est conseillé de réserver sa place au 01 42 86 11 85**)

Dimanche 7 juin

11h : Parc municipal Robespierre

Plantation de l'arbre par JOSÉPHINE BACON (Innue du Québec) dans *le jardin des poètes* à Ivry-sur-Seine

M° Mairie d'Ivry

à partir de 18h : Pique-nique aux Buttes-Chaumont

Rendez-vous dans le parc, **avenue de la Grotte, en face du lac**. En présence de nos invités, un moment convivial avec lectures, chansons, discussions. Apportez de quoi boire et manger !

Lundi 8 juin

19h - Maison de la poésie – Paris

Passage Molière, 157 rue Saint-Martin, 75003 Paris

M° Rambuteau- RER : Châtelet-Les Halles

Rencontre-lectures avec les poètes chinois WANG YIN, ZHAI YONGMING, YU JIAN, OUYANG JIANGHE, MANG KE, MING DI ET BEI DAO. Avec la participation de CHANTAL CHEN-ANDRO (traductrice du chinois)

En partenariat avec l'Institut Confucius - Université Paris-Diderot et Université d'Artois), trois autres dates où rencontrer dans Paris les poètes chinois :

Mercredi 10 juin

18h-20h : Université Paris-Diderot

Amphi 6C, 3^{ème} étage - Bâtiment la Halle aux Farines

Esplanade Pierre Vidal-Naquet, 75013 Paris

RER /métro : Bibliothèque François-Mitterrand – Bus : 89, 62, 64, 325

“Habiter le monde”

Conférence-lectures animée par XU SHUANG (maître de conférences, section d'études chinoises à Paris-Diderot) avec **les poètes chinois** YU JIAN, OUYANG JIANGHE et MANG KE. Avec la participation de CHANTAL CHEN-ANDRO (maître de conférence à Paris-Diderot et traductrice du chinois)

Vendredi 12 juin

18h : Librairie Le Phénix

72 Boulevard de Sébastopol, 75003 Paris - Tél : 01 42 72 70 31

M° : Réaumur-Sébastopol ou Etienne Marcel

Rencontre-lectures avec **les poètes chinois** WANG YIN, YU JIAN, OUYANG JIANGHE et MANG KE

Samedi 13 juin

17h : 33^{ème} Marché de la poésie – Grande scène

Place Saint-Sulpice, 75006 Paris

M° Saint-Sulpice

Rencontre-lectures avec **les poètes chinois** WANG YIN, YU JIAN, OUYANG JIANGHE et MANG KE



Li Canhong, Hangzhou, Prix special du jury

Médiathèque d'Ivry-sur-seineAuditorium Antonin Artaud - 152 avenue Danielle Casanova - **Ivry-sur-Seine**

M° Mairie d'Ivry

Espace Roland Roche6 rue Gaston Monmousseau - **Valenton**

Tél : 08 99 23 66 11

RER D - Villeneuve-Saint-Georges - prendre esc souterrain, puis à gauche vers le parvis de la Mairie. Prendre le bus J1, arrêt Mairie de Valenton**La manufacture Sylco**

61 rue Hoche - Ivry-sur-Seine - Tél : 06 10 83 67 03

M° Pierre et Marie Curie

Librairie L'Établi121 rue Paul-Vaillant-Couturier - **Alfortville**Tél : 01 49 77 79 14 - **RER D - Maisons-Alfort - Alfortville****Librairie Shakespeare & Company**

37 rue de la Bûcherie, 75005 Paris

RER B et C – Saint-Michel – Notre-Dame**Bar-restaurant l'Âge d'or**

26 rue du Docteur Magnan, 75013 Paris - Tél : 01 45 85 10 58

M° Olympiades - Tolbiac - Place d'Italie

Centre culturel Anis Gras55 av Laplace – 94110 **Arcueil** - Tél : 01 40 92 12 86**RER B – Laplace-Maison des Examens****Théâtre Antoine Vitez**1 rue Simon Dereure – 94200 **Ivry-sur-Seine** - Tél : 01 49 12 03 29

M° Mairie d'Ivry

Université Paris-Est Créteil - UFR LettresHall des Amphis - 61, avenue du Général de Gaulle - **Créteil**

M° Créteil-Université

Centre Culturel Coréen

2 avenue d'Iéna, 75016 Paris – Tél : 01 47 20 83 86

M° Iéna (ligne 9), Trocadéro (ligne 6 et 9) ; Bus : 82, 63, 32, 72

Librairie Envie de Lire

16 rue Gabriel Péri, 94200 Ivry-sur-Seine - Tél : 01 46 70 35 03

M° Mairie d'Ivry

Centre culturel Nouvelles d'Europe

48-50 rue Benoît Malon, 94250 Gentilly

RER B - Gentilly**Bibliothèque Marguerite Audoux**

10 rue Portefoin, 75003 Paris – Tél. : 01 44 78 55 20

M° Filles du Calvaire ou Arts et Métiers**Maison de la poésie de Nantes**

2 rue des Carmes, 44000 Nantes – Tél. : 02 40 69 22 32

La Guillotine

24 rue Robespierre, 93100 Montreuil – Tél. : 01 48 70 12 29

M° Robespierre**Institut Confucius de l'Artois - Université d'Artois**

Maison de la Recherche - Salle des Colloques

9 rue du Temple, 62000 Arras

Médiathèque de l'Abbaye / Nelson Mandela

3 Place de l'Abbaye, 94000 Créteil - Tél. : 01 41 94 65 50

M° Créteil-Préfecture**Médiathèque Romain Rolland**Rue Albert Giry Quartier Marcel Cachin - **93230 Romainville**Tél. : 01 71 86 60 16 - **M° Mairie des Lilas** (ligne 11)**Médiathèque des quais**36 quai des carrières - **Charenton-le-Pont** - Tél. : 01 46 76 69 00**M° Charenton-écoles- Bus ligne 24, arrêt Berges de Charenton****Nouvelle médiathèque Aragon**17 rue Pierre Mendès France - **Choisy-le-Roi** - Tél. : 01 75 37 60 70**RER C - Bus 293 arrêt Choisy-le-Roi RER****Maison de la poésie – Paris**

Passage Molière, 157 rue Saint-Martin, 75003 Paris

Tél. : 01 44 54 53 00 - **M° Rambuteau- RER : Châtelet-Les Halles****Mee - bistrot coréen**

5 rue d'Argenteuil, 75001 Paris - Tél. : 01 42 86 11 85

M° Pyramides (ligne 7 et 14) ; Palais Royal (ligne 1 et 7)

Cette semaine est réalisée

avec les soutiens suivants :

CONSEIL GÉNÉRAL DU VAL-DE-MARNE

CNL

RÉGION ILE-DE-FRANCE

DRAC ILE-DE-FRANCE

SOFIA / COPIE PRIVÉE

INSTITUT CONFUCIUS
(Université Paris-Diderot & d'Artois)

LITERATURE TRANSLATION INSTITUTE OF KOREA
(LTI Korea)

RATP

